

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 29

אָפּוּ אַרְיֵל אַרְיֵל קִירְיָת חָנָה דָּוִד
:אָפּוּ אַרְיֵל אַרְיֵל קִירְיָת חָנָה דָּוִד

אָהוּי אַרְיֵל אַרְיֵל קִירְיָת חָנָה דָּוִד
סָפּוּ שָׁנָה עַל-שָׁנָה חֲגִים יִנְקָפוּ:

1. hoy 'Ari'El 'Ari'El qir'yath chanah Dawid s'phu shanah `al-shanah chagim yin'qophu.

Isa29:1 Woe, O Ari'El, Ari'El the city where Dawid camped!

Add year to year, let the feasts run their circle.

<29:1> Οὐαὶ πόλις Αριηλ, ἣν Δαυιδ ἐπολέμησεν·

συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ' ἐνιαυτόν, φάγεσθε γὰρ σὺν Μωαβ.

1 Ouai polis Ariēl, hēn Daud epolemēsen;

Woe city of Ariel, which David waged war.

synagagete genēmata eniauton ep' eniauton, phagesthe gar syn Mōab.

Gather together produce year by year! for you shall eat with Moab.

אָפּוּ אַרְיֵל אַרְיֵל קִירְיָת חָנָה דָּוִד
:אָפּוּ אַרְיֵל אַרְיֵל קִירְיָת חָנָה דָּוִד

בְּוַחֲצִיקוֹתַי לְאַרְיֵל וְהִיתָה תְּאֵנָה
וְאֵנָה וְהִיתָה לִּי כְּאַרְיֵל:

2. wahatsiqothi la'Ari'El w'hay'thah tha'aniah wa'aniah w'hay'thah li ka'Ari'El.

Isa29:2 I shall bring distress to Ari'El, and she shall be mourning and sorrow;

and she shall be like Ari'El to me.

<2> ἐκθλίψω γὰρ Αριηλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ πλοῦτος ἐμοί.

2 ekthlipsō gar Ariēl, kai estai autēs hē ischys kai to ploutos emoi.

For I shall squeeze Ariel, and shall be her strength and riches mine.

גִּוְחַנִּיתִי כְּהוֹר עֲלֶיךָ וְצַרְתִּי עֲלֶיךָ מִצָּב
:וְהִקְמִיתִי עֲלֶיךָ מְצָרֹת:

גִּוְחַנִּיתִי כְּהוֹר עֲלֶיךָ וְצַרְתִּי עֲלֶיךָ מִצָּב
:וְהִקְמִיתִי עֲלֶיךָ מְצָרֹת:

3. w'chanithi kadur `alayi'k w'tsar'ti `alayi'k mutsab wa haqimothi `alayi'k m'tsuroth.

Isa29:3 I shall camp as a circle on you, and I shall besiege on you siegeworks,

and I shall lift up ramparts on you.

<3> καὶ κυκλώσω ὡς Δαυιδ ἐπὶ σέ καὶ βαλῶ περὶ σέ χάρακα

καὶ θήσω περὶ σέ πύργους,

3 kai kyklōsō hōs Daud epi se

And I shall encircle as David upon you,

kai balō peri se charaka kai thēsō peri se pyrgous,

and I shall throw up around you a siege mound, and I shall set around you towers.

יָצַדְתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־מִצְרָיִם וְאֶת־מִצְרָיִם
:וְאֶת־מִצְרָיִם יָצַדְתָּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־מִצְרָיִם
דְּוִשְׁפַלְתָּ מֵאֶרֶץ תְּדַבְּרִי וּמֵעָפָר תִּשְׁחַח אִמְרֹתֶיךָ
וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלְךָ וּמֵעָפָר אִמְרֹתֶיךָ תִּצְפָּצֵף:

4. w'shaphal't' me'erets t'daberi ume`aphar tishach 'im'ratheak
w'hayah k'ob me'erets qoleak ume`aphar 'im'ratheak t'tsaph'tseph.

Isa29:4 Then you shall be brought low; from the earth you shall speak,
and from the dust your words shall bowed; and your voice shall be
as a spiritist from the ground, and your speech shall whisper from the dust.

<4> καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν,
καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται· καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες
ἐκ τῆς γῆς ἢ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἢ φωνή σου ἀσθενήσει.

4 kai tapeinōthēsontai hoi logoi sou eis tēn gēn,
And shall be abased your words unto the ground.

kai eis tēn gēn hoi logoi sou dysontai;
And unto the ground your words shall go down.

kai estai hōs hoi phōnountes ek tēs gēs hē phōnē sou,
And shall be as the ones speaking out loud from out of the earth your voice;

kai pros to edaphos hē phōnē sou asthenēsei.
and to the ground your voice shall weaken.

וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלְךָ וּמֵעָפָר אִמְרֹתֶיךָ תִּצְפָּצֵף
וְהָיָה לְפֶתַע פְּתָאִים:
וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלְךָ וּמֵעָפָר אִמְרֹתֶיךָ תִּצְפָּצֵף
וְהָיָה לְפֶתַע פְּתָאִים:

5. w'hayah k'abaq daq hamon zarayik uk'mots `ober hamon `aritsim
w'hayah l'phetha` pith'om.

Isa29:5 But the multitude of your enemies shall become like fine dust,
and the multitude of the ruthless ones like the chaff which blows away;
and it shall happen instantly, suddenly.

<5> καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ ὡς χνούς
φερόμενος, τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντων σε, καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραχρῆμα

5 kai estai hōs koniortos apo trochou ho ploutos tōn asebōn
And shall be as a cloud of dust from a wheel the riches of the impious;

kai hōs chnous pheromenos,
and shall be as dust being borne about

to plēthos tōn katadunasteuonton se, kai estai hōs stigmē parachrēma
the multitude of the ones afflicting you; and it shall be as a moment immediate,

וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלְךָ וּמֵעָפָר אִמְרֹתֶיךָ תִּצְפָּצֵף
וְהָיָה לְפֶתַע פְּתָאִים:
וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלְךָ וּמֵעָפָר אִמְרֹתֶיךָ תִּצְפָּצֵף
וְהָיָה לְפֶתַע פְּתָאִים:

וּמַעַם יְהוּיָה צְבָאוֹת תִּפְקַד בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ
וְקוֹל גָּדוֹל סוּפָה וּסְעָרָה וְלַהֵב אֵשׁ אוֹכְלָה:

6. **me'im Yahúwah ts'ba'oth tipaqed b'ra'am ub'ra'ash**
w'qol gadol suphah us'arah w'lahab 'esh 'okelah.

Isa29:6 From **אָרָא** of hosts you shall be punished with thunder and with earthquake and loud noise, with whirlwind and tempest and the flame of a consuming fire.

<6> παρὰ κυρίου σαβαωθ· ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμῶ
καὶ φωνῆς μεγάλης, καταγίγς φερομένη καὶ φλόξ πυρὸς κατεσθίουσα.

6 para kyriou sabaōth; episkopē gar estai meta brontēs kai seismou
by YHWH of Hosts; a visitation for there shall be with thunder, and earthquake,
kai phōnēs megalēs, kataigis pheromenē kai phlox pyros katesthioussa.
and sound a great, a blast being borne about, and a flame of fire devouring.

לְכָל־גּוֹיִם וְלְכָל־מְלָכִים וְלְכָל־מְלָכֵי־הָאָרֶץ וְלְכָל־מְלָכֵי־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יִמְלְכוּ עַל־יִשְׂרָאֵל וְלְכָל־מְלָכֵי־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יִמְלְכוּ עַל־יִשְׂרָאֵל וְלְכָל־מְלָכֵי־הָאָרֶץ

זוהיה כחלום חזון לילה המון כל־הגוים הצבאים על־אריאל
וכל־צביה ומצדתה והמציקים לה:

7. **w'hayah kachalom chazon lay'lah hamon kal-hagoyim hatsob'im `al-'Ari'El**
w'kal-tsobeyah um'tsodathah w'ham'tsiqim lah.

Isa29:7 And the multitude of all the nations who wage war against Ari'El, even all who wage war against her and her stronghold, and who distress her, shall be like a dream, a vision of the night.

<7> καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐν ὕπνῳ ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἀριηλ, καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτήν καὶ θλίβοντες αὐτήν.

7 kai estai hōs ho enyupniázomenos en hypnō ho ploutos tōn ethnōn pantōn,
And shall be as ones dreaming in sleep the riches of all the nations,
hosoi epestrateusan epi Ariēl, kai pantes hoi strateusamenoi epi Ierousalēm
as many as march against Ariel, and all the ones soldiering against Jerusalem,
kai pantes hoi synēgmenoi ep' autēn kai thlibontes autēn.
and all the ones gathering together against her, and the ones afflicting her.

וְכָל־מְלָכֵי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יִמְלְכוּ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מְלָכֵי־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יִמְלְכוּ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מְלָכֵי־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יִמְלְכוּ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מְלָכֵי־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יִמְלְכוּ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מְלָכֵי־הָאָרֶץ

חזיה כחלום ומה שר יחלם הרעב והנה אוכל והקין
וריקה נפשו וכחלום יחלם הצמא והנה שתה
והקין והנה עיר ונפשו שוקקה כן יהיה המון
כל־הגוים הצבאים על־הר ציון: ם

8. **w'hayah ka'asher yachalom hara'eb w'hinneh 'okel w'heqits w'reyqah naph'sho**

w'ka'asher yachalom hatsame' w'hinneh shotheh w'heqits w'hinneh `ayeph
w'naph'sho shoqeqah ken yih'yeh hamon kal-hagoyim hatsob'im `al-har Tsiom.

Isa29:8 It shall be as when a hungry man dreams and behold, he is eating;
but when he awakens, His soul is empty, or as when a thirsty man dreams and behold,
he is drinking, but when he awakens, behold, he is faint and his soul is longing.
so the multitude of all the nations shall be who wage war against Mount Tsiom.

<8> καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάντων
μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον, καὶ ὄν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς πίνων
καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ, ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν,
οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών.

8 kai esontai hōs hoi en hypnō pinontes kai esthontes,
And it shall be as the ones in sleep drinking and eating
kai exanastantōn mataion autōn to enypnion,
and rising up. is vain of them the dream,
kai hon tropon enypniazetai ho dipsōn hōs pinōn
and in which manner shall dream the one thirsting and drinking,
kai exanastas eti dipsa, hē de psychē autou eis kenon ēlpisen,
and rising up they still thirst, and his soul in vain hoped,
houtōs estai ho ploutos pantōn tōn ethnōn, hosoi epestrateusan epi to oros Siōn.
so shall be the riches of all the nations, as many as marched against mount Zion.

וְשִׁעוּ שְׂכָרוֹ וְלֹא-יִינְן נָעוּ וְלֹא שִׁכְרוּ׃
ט הַתְּמַהֲמָהּ וְהַתְּמָהּ וְהַשְׂתַּעֲשֻׁעַי
וְשִׁעוּ שְׂכָרוֹ וְלֹא-יִינְן נָעוּ וְלֹא שִׁכְרוּ׃

**9. hith'mah'm'hu uth'mahu hish'ta`ash`u
washo`u shak'ru w'lo'-yayin na`u w'lo' shekar.**

Isa29:9 Wait and wonder! Blind yourselves and be blind;
they become drunk, but not with wine, they stagger, but not with strong drink.

<9> ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου·

9 eklythēte kai ekstēte kai kraipalēsate ouk apo sikera oude apo oinou;
Be loosened! Be amazed and be dizzy! Not from liquor nor from wine.

יְכִי-נִסְךָ עֲלֵיכֶם יְהוָה רִיחַ תַּרְהֲמָהּ
וַיַּעֲצֶם אֶת-עֵינֵיכֶם אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רְאִשֵׁיכֶם הַחַיִּים כֶּסֶה׃
אֶת־עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רְאִשֵׁיכֶם הַחַיִּים כֶּסֶה׃
אֶת־עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רְאִשֵׁיכֶם הַחַיִּים כֶּסֶה׃

**10. ki-nasak `aleykem Yahúwah ruach tar'demah
way`atsem `eth-`eyneykem `eth-han'bi'im w'eth-ra'sheykem hachozim kisah.**

Isa29:10 For **אֶת־עֵינֵיכֶם** has poured over you a spirit of deep sleep,
he has shut your eyes, the prophets; and He has covered your heads, the seers.

<10> ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως
καὶ καμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν

καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὁρῶντες τὰ κρυπτά.

10 **hoti pepotiken hymas kyrios pneumati katanyxeōs**

For has given you to drink YHWH a spirit of vexation.

kai **kammysei tous ophthalmous autōn**

And he shall close the eyelids of their eyes,

kai **tōn prophētōn autōn kai tōn archontōn autōn, hoi horōntes ta krypta.**

and their prophets, and their rulers, the ones seeing the hidden things.

יִשְׂרָאֵל יִתְּנֵנוּ אֶת־יְדֵי־הַסֵּפֶר לְאָמֹר קְרָא נָא־זֶה
וְאָמַר לֹא אֶיכָל כִּי חֲתוּם הוּא׃

יִשְׂרָאֵל יִתְּנֵנוּ אֶת־יְדֵי־הַסֵּפֶר לְאָמֹר קְרָא נָא־זֶה
וְאָמַר לֹא אֶיכָל כִּי חֲתוּם הוּא׃

11. **wat'hi lakem chazuth hakol k'dib'rey hasepher hechathum**

'asher-yit'nu 'otho 'el-yode`a hasepher le'mor q'ra' na'-zeh

w'amar lo' 'ukal ki chathum hu'.

Isa29:11 The entire vision shall be to you like the words of a sealed scroll, which they give it to one knowing scrolls, saying, Please read this, he shall say, I cannot, for it is sealed.

<11> καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες Ἀνάγνωθι ταῦτα· καὶ ἐρεῖ Οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφράγισται γάρ.

11 kai **esontai hymin panta ta hrēmata tauta hōs hoi logoi tou bibliou**

And shall be to you all sayings these as the words scroll

tou esphragismenou toutou, ho ean dōsin auto anthrōpō

having a seal set upon it of this; which if they should give it to a man

epistamenō grammata legontes Anagnōthi tauta;

having knowledge of letters, saying, Read these things!

kai **erei Ou dynamai anagnōnai, esphragistai gar.**

Then he shall say, I am not able to read, for it is sealed.

יְבִינְתֵן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע סֵפֶר לְאָמֹר קְרָא נָא־זֶה
וְאָמַר לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר׃

יְבִינְתֵן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע סֵפֶר לְאָמֹר קְרָא נָא־זֶה
וְאָמַר לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר׃

12. **w'nitan hasepher `al 'asher lo'-yada` sepher le'mor q'ra' na'-zeh**

w'amar lo' yada`ti sepher.

Isa29:12 Then the scroll shall be given to one who does not know scrolls, saying, please read this. And he shall say, I do not know scrolls.

<12> καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Ἀνάγνωθι τοῦτο· καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα.

12 kai **dothēsetai to biblion touto eis cheiras anthrōpou**

And shall be given scroll this into the hands of a man

mē epistamenou grammata, kai erei autō Anagnōthi touto;
 not having knowledge of letters. And one shall say to him, Read this!
 kai erei Ouk epistamai grammata.
 And he shall say, I do not have knowledge of letters.

יגוֹי־אָמַר אֲדָנִי יַעֲן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִי
 וּבְשִׁפְתָיו כְּבָדוּנִי וְלִבּוֹ רָחֵק מִמֶּנִּי
 וּתְהִי יִרְאַתָּם אֵתִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מְלַמְּדָה:

13. wayo'mer 'Adonay ya'an ki nigash ha'am hazeh b'phiu ubis'phathayu kib'duni
 w'libo richaq mimeni wat'hi yir'atham 'othi mits'wath 'anashim m'lumadah.

Isa29:13 Then My Adon (Master) said, because this people draw near with their mouth
 and honor Me with their lips, but their hearts is far from Me,
 and their fear of Me is taught by the command of men,

<13> Καὶ εἶπεν κύριος Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι οὗτου,
 καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ,
 μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας.

13 Kai eipen kyrios Eggizei moi ho laos houtos en tō stomati houton,
 And YHWH said, approach unto me this people with their mouth,

kai en tois cheilesin autōn timōsin me, hē de kardia autōn
 and by their lips they esteem me, but their heart

porrō apechei ap' emou,
 is far off at a distance from me;

matēn de sebontai me didaskontes entalmata anthrōpōn kai didaskalias.
 and in vain they worship me, teaching the precepts of men and instructions.

יֵד לְכֵן הַנְּגִי יוֹסֵף לְהַפְּלִיא אֶת-הָעַם-הַזֶּה הַפְּלִיא וְפִלֵּא
 וְאֶבְרָחָה חֻכְמַת חֻכְמָיו וּבִינַת נְבִנָיו תִּסְתָּתֵר: ׀

14. laken hin'ni yosiph l'haph'li' 'eth-ha'am-hazeh haph'le' waphele'
 w'ab'dah chak'math chakamayu ubinath n'bonayu tis'tatar.

Isa29:14 Therefore behold, I am adding to do wonders with this people;
 wonders, even a wonder, and the wisdom of their wise men shall perish,
 and the discernment of their discerning men shall be hidden.

<14> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον
 καὶ μεταθήσω αὐτούς καὶ ἀπολωῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν
 καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω.

14 dia touto idou egō prosthēsō tou metatheinai ton laon touton
 On account of this, behold, I shall proceed to transpose this people;

kai metathēsō autous kai apolō tēn sophian tōn sophōn
 and I shall transpose them, and I shall destroy the wisdom of the wise;
 kai tēn synesin tōn synetōn kruyō.
 and the understanding of the discerning I shall hide.

אֲנִי אֶפְתֹּחַ אֶת־אָזְנוֹתֵיכֶם וְאֶת־פְּתוּחֵיכֶם אֶפְתֹּחַ 15
 :וְיָסְתִיכֶם וְאֶת־יָדְכֶם אֶפְתֹּחַ וְאֶת־פְּתוּחֵיכֶם אֶפְתֹּחַ אֶת־אָזְנוֹתֵיכֶם
 וְאֶת־פְּתוּחֵיכֶם אֶפְתֹּחַ וְאֶת־אָזְנוֹתֵיכֶם אֶפְתֹּחַ
 וְהָיָה בְּמַחְשָׁבְךָ מַעֲשֵׂיהֶם וְיִיאָמְרוּ מִי יוֹדְעֵנוּ:

15. hoy hama`amiqim meYahúwah las'tir `etsah
 w'hayah b'mach'shak ma`aseyhem wayo'm'ru mi ro'enu umi yod`enu.

Isa29:15 Woe to those who seek deep to hide their counsel from אָזְנוֹתֵיכֶם,
 and their works are in the dark, and they say, Who sees us? or Who knows us?

<15> οὐαὶ οἱ βαθέως βουλῆν ποιῶντες καὶ οὐ διὰ κυρίου·
 οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλῆν ποιῶντες καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν
 καὶ ἐροῦσιν Τίς ἡμᾶς ἑώρακεν καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιούμεν;

15 ouai hoi batheōs boulēn poiountes kai ou dia kyriou;
 Woe to the ones deeply plans making, and not according to YHWH.

ouai hoi en kryphē boulēn poiountes
 Woe to the ones in secret plans making.

kai estai en skotei ta erga autōn kai erousin Tis hēmas heōraken
 And shall be in darkness their works, and they shall say, Who has seen us,
 kai tis hēmas gnōsetai ē ha hēmeis poioumen?
 and who shall know us or what we do?

אֲנִי אֶפְתֹּחַ אֶת־אָזְנוֹתֵיכֶם וְאֶת־פְּתוּחֵיכֶם אֶפְתֹּחַ 16
 :וְיָסְתִיכֶם וְאֶת־יָדְכֶם אֶפְתֹּחַ וְאֶת־פְּתוּחֵיכֶם אֶפְתֹּחַ אֶת־אָזְנוֹתֵיכֶם
 וְאֶת־פְּתוּחֵיכֶם אֶפְתֹּחַ וְאֶת־אָזְנוֹתֵיכֶם אֶפְתֹּחַ
 וְהָיָה בְּמַחְשָׁבְךָ מַעֲשֵׂיהֶם וְיִיאָמְרוּ מִי יוֹדְעֵנוּ:

16. haph'k'kem 'im-k'chomer hayotser yechasheb ki-yo'mar ma`aseh
 l'osehu lo' `asani w'yets'er 'amar l'yots'ro lo' hebin.

Isa29:16 O your perversity! Shall the former be counted as the clay,
 for shall the work to its maker say, he did not make me;
 or shall the thing formed say to him who formed it, he has no understanding?

<16> οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε;
 μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Οὐ σύ με ἔπλασας;
 ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι Οὐ συνετῶς με ἐποίησας;

16 ouch hōs ho pēlos tou kerameōs logisthēsesthe?
 not as clay for the potter Shall you be considered?

mē erei to plasma tō plasanti Ou sy me eplasas?
 Shall say the thing shaped to the one shaping, You did not shape me.

ē to poiēma tō poiēsanti Ou synetōs me epoiēsas?
 Or the thing made by the one making it, not expertly You did make me?

17 חֲלוֹא-עוֹד מְעַט מִזְעָר וְשָׁב לְבָנוֹן לְכַרְמֶל
 וְהַכְּרָמִל לַיַּעַר יִחְשָׁב׃

17. halo'-`od m`at miz`ar w'shab L'banon lakar'mel w'hakar'mel laya`ar yechasheb.

Isa29:17 Is it not yet a little while and Lebanon shall be turned into a fertile field, and the fertile field shall be considered as a forest?

<17> οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χερμελ καὶ τὸ ὄρος τὸ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται;

17 ouketi mikron kai metatethēsetai ho Libanos

No longer a little while and shall be transposed Lebanon

hōs to oros to Chermel kai to oros to Chermel

as the mountain of fruitful field; the mountain of fruitful field

eis drymon logisthēsetai?

shall be reckoned as a forest?

18 וַיִּשְׁמְעוּ בַיּוֹם-הַהוּא הַחֲרָשִׁים דְּבַר-יְיָ סֵפֶר
 וּמֵאֲפֶל וּמִחֹשֶׁךְ עֵינַי עוֹרִים תִּהְיֶינָה׃

18. w'sham`u bayom-hahu' hacher'shim dib'rey-sepher ume'ophel umechoshek `eyney `iw'rim tir'eynah.

Isa29:18 On that day the deaf shall hear words of a scroll, and out of their gloom and out of darkness the eyes of the blind shall see.

<18> καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου, καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται.

18 kai akousontai en tē hēmerā ekeinē kōphoi logous bibliou,

And shall hear in that day deaf-mutes the words of the scroll;

kai hoi en tō skotei kai hoi en tē homichlē ophthalmoi typhlōn blepsontai;

and the ones in darkness, the ones in fog - the eyes of the blind shall see,

19 וַיִּבְּרְאוּ אָדָם בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יְיָ יִגְדֹּל׃

19. w'yas'phu `anawim baYahúwah sim'chah w'eb'yoney `adam biq'dosh Yis'ra'El yagilu.

Isa29:19 The afflicted shall increase their gladness in יְיָ יִגְדֹּל, and the needy of mankind shall rejoice in the Holy One of Yisra'El.

<19> καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ,

καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης.

19 kai **agalliasontai** ptōchoi **dia kyrion en euphrosynē**,
and **shall exult the poor because of YHWH with gladness**,
kai hoi apēlpismenoi tōn anthrōpōn **emplēsthēsontai euphrosynēs**.
the ones despairing of men shall be filled up with gladness.

20
כּכִּי-אַפֶּס עָרִיץ וּכְלָה לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל-שִׂקְדֵי אֲוֶן:

20. **ki-'aphes `arits w'kalah lets w'nik'r'thu kal-shoq'dey 'awen**.

Isa29:20 For the ruthless shall be brought to nothing and the scorner is ended,
and all that watch for evil shall be cut off;

<20> ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπόλετο ὑπερήφανος,
καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακία

20 **exelipen anomos**, kai apōleto **hyperēphanos**,
failed **The lawless one**, and is destroyed **the proud one**,

kai **exōlethreuthēsan hoi anomountes epi kakia**,
and shall be utterly destroyed the ones acting lawlessly concerning evil,

21
כּאֲמַחֲטִי'אֵי אָדָם בְּדַבָּר וְלִמּוֹכִיחַ בְּשִׁעַר יִקְשֹׁן וַיִּטּוּ בַתְּהוֹ צְדִיק: ׀

21. **machati'ey 'adam b'dabar w'lamokiach basha`ar y'qoshun wayatu batohu tsadiq**.

Isa29:21 that makes a man an offender by a word, and lay a snare
for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nothing.

<21> καὶ οἱ ποιῶντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας
ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν καὶ ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκοις δίκαιον.

21 kai hoi poiountes **hamartein anthrōpous en logō**; **pantas de tous elegchontas**
even the ones causing to **sin men by a word**. **all** And the ones reproveth

en pylais proskomma thēsousin
at the gates to be considered for stumbling men shall make,

kai **eplagiasan en adikois dikaion**.
for they bent away by unjust acts the just one.

22
כּבִּלְכֹן כִּה-אָמַר יְהוָה אֶל-בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת-אַבְרָהָם
לֹא-עֲפָה יְבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עֲפָה פָּנָיו יִחְוָרוּ:

22. **laken koh-'amar Yahúwah 'el-beyth Ya`aqob**
'asher padah 'eth-'Ab'raham lo'-`atah yebosh Ya`aqob w'lo' `atah panayu yechewaru.

Isa29:22 Therefore thus says **Yahweh**, who redeemed Abraham,
concerning the house of Yaaqob (Jacob):

Yaaqob shall **not now** be ashamed, **nor shall his face now** turn pale;

<22> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακωβ, ὃν ἀφώρισεν
ἐξ Αβρααμ. Οὐ νῦν αἰσχυνηθήσεται Ιακωβ οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ Ἰσραηλ·

22 dia touto tade legei kyrios epi ton oikon Iakōb,

On account of this, thus says YHWH concerning the house of Jacob,

hon aphōrisen ex Abraam Ou nyn aischynthēsetai Iakōb

whom he separated from Abraham, not now shall be ashamed Jacob,

oude nyn to prosōpon metabalei Israēl;

nor now countenance - shall Israel change.

כַּמְּוּ יָוָעֲלֵפֶּה יְגִיגֵג כֵּלֶּה אָוֹסִי יְכַלֵּל יְחַלֵּל כַּל 23
:יִלְכֵּדֶנּוּ לְכַלֵּל כֵּלֶּה-חַלֵּל גִּמְוֵה וְיָעֲלֵפֶּה-חַל יָוָעֲלֵפֶּה

כג כִּי בְרָאֲתוֹ יִלְדָּיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ יִקְדִּישׁוּ שְׁמִי

וְהִקְדִּישׁוּ אֶת-קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ:

23. ki bir'otho y'ladayu ma`aseh yaday b'qir'bo yaq'dishu sh'mi
u'hiq'dishu 'eth-q'dosh Ya`aqob w'eth-'Elohey Yis'ra'El ya`aritsu.

Isa29:23 But when he sees his children, the work of My hands, in his midst,
they shall sanctify My name; indeed, they shall sanctify the Holy One of Yaaqob
and shall fear the El of Yisra'El.

<23> ἀλλ' ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμέ ἀγιάσουσιν τὸ ὄνομά μου
καὶ ἀγιάσουσιν τὸν ἅγιον Ιακωβ καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραηλ φοβηθήσονται.

23 all' hotan idōsin ta tekna autōn ta erga mou,

But whenever shall behold their children my works,

di' eme hagianousin to onoma mou

because of me they shall sanctify my name,

kai hagianousin ton hagion Iakōb kai ton theon tou Israēl phobēthēsontai.

and they shall sanctify the holy one of Jacob, and the El of Israel they shall fear.

חַפֵּל-יָעֲלֵפֶּה מְעַלְמֵי יָעֲלֵפֶּה אֲנֵיגֵג חַיָּה-כֹּחַ יִסְלֵפֶּה 24
כד וְיִדְעוּ תַעֲרֵי-רוּחַ בִּינָה וְרוּגְגָנִים יִלְמְדוּ-לְקַח:

24. w'yad'u tho`ey-ruach binah w'rog'nim yil'm'du-leqach.

Isa29:24 And those who err in spirit shall come to understanding,
and those who murmured shall learn the teaching.

<24> καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες
μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλώσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

24 kai gnōsontai hoi tō pneumatī planōmenoi synesin,

And shall know the ones wandering in the spirit understanding,

hoi de goggyzontes mathēsontai hypakouein,

the ones grumbling shall learn to obey,

kai hai glōssai hai psellizousai mathēsontai lalein eirēnēn.

and the tongues stuttering shall learn to speak peace.